

先生／ Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒／ Sakura (多田記子)

生徒／ Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

皆さん。このクラスの先生、ハリスンです。

ここからは、ディスカッションがスタートします。どんどん発言してください。

このクラスは、英検準 1 級レベルです。

Hello everyone, I' m the teacher for this class, Mr. Harrison.

Let' s start our discussion. Please join in as much as you can.

This class is for Eiken Grade Pre-1 level listeners.

任侠作品や映画「幸福の黄色いハンカチ」などで知られる、俳優の高倉健（たかくら・けん）さんが、11月10日、死去しました。83歳でした。

高倉健さんは、1955年に東映入社、翌年デビュー。

99年の「鉄道員（ぽっぽや）」でモントリオール世界映画祭主演男優賞を受賞するなど、日本映画界を代表する俳優でした。

The star of movies such as The Yellow Handkerchief, and roles in which he played honorable gangsters, Ken Takakura, passed away on November 10. He was 83.

He was hired by the Toei movie studio in 1955 and made his screen debut the following year. In 1999, he won a best-actor award at the Montreal World Film Festival for his performance in the film Poppoya, and was one of the most well-known Japanese in the world of Japanese movies.

今回は、このニュースを受けて、「映画スターの条件」について話し合いたいと思います。

Today, with this news in mind, I' d like to discuss “What it takes to be a film star.”

It's discussion time!

Mr. Harrison:

現代の映画スターと、昭和の時代にスクリーンの中で活躍した「銀幕スター」との違いも踏まえつつ、「映画スターの条件」は何かについて考えてみたいと思います。

誰か、意見はありますか？

I' d like everyone to think about what it takes to be a movie star, giving consideration to the difference between the movie stars of today and the so-called *ginmaku* stars, who were popular in the Showa Era.

Does anyone have an opinion?

Yoko:

はい。私は、現代のスターは、メディアによく露出している人だと思います。
映画に仮に出ていなくても好かれる人だと思います。

Yes, I think that modern stars get a lot of exposure in the media. They' re people who would be well liked even if they didn' t appear in movies.

Mr. Harrison:

そうですね。今は演技していない姿をメディアに露出するスターも多いですが、昔の銀幕スターは、高倉健さんのように、プライベートが謎に包まれていた人が多かったようですね。

That' s true. There are a lot of stars who get media exposure even though they don' t perform. I' ve heard that the private lives of many of the ginmaku stars like Ken Takakura were shrouded in mystery.

Yoko:

それから映画スターというのは、代表作がある俳優をいう気がします。

昔でいえば、「寅さん」役の俳優の渥美清さんが良い例だと思います。

And being a film star meant that you had some role that you were most famous for. A good example from the past is the actor Kiyoshi Atsumi, who played the role of Tora-san.

Sakura:

たしかに、渥美清さんがテレビ出演しているのは見たことがありませんが、映画スターとして、年配の人によく知られた俳優ね。

I certainly haven' t seen Kiyoshi Atsumi appear on TV, but for the older generation, he' s known as a film star.

Yoko:

渥美清さんは、役のイメージを崩さぬようにプライベートを見せなかったと、母から聞いたことがあります。

I heard from my mother that Kiyoshi Atsumi never let people into his private life so that he didn' t destroy his character' s image.

Mr. Harrison:

では、よう子さんは、映画スターが役柄だけでなく、インタビュー番組などを通して、本人のプライベートの素顔を見せるのと見せないのとは、どちらが魅力的だと感じますか？

So, Yoko, do you think it' s more appealing for a film star to not just act in movies, but to appear on talk shows and other programs, and let you into their private life; or to not know anything about what the star is like off-screen?

Yoko:

私は、映画の役柄だけでなく、人柄を知ること、その俳優を好きになることが多いので、その人のプライベートや考え方を知りたいと思います。

There are a lot of actors I have come to like, not just because of the characters they play on screen, but because of their real personality. So I want to know more about their private lives and how they think.

Mr. Harrison:

なるほど。他の人は、どう思いますか？

I see. What do other people think about this?

Sakura:

私は、人柄だけでスターを好きになることはありません。

演技力が高い俳優を、良い俳優だと感じます。

一方で、よう子さんが言うように、素顔を見せることで、親近感を抱くとは思いません。

I've never come to like a star just because of their personality.

I think that a good actor is someone who can give a good performance.

On the other hand, as Yoko said, when you see into actors' off-screen life, there's a feeling of intimacy that develops.

Mr. Harrison:

なるほど。では、現在、スターを育てる環境はどう変わったと思いますか？

I see. So, nowadays, do you think that the environment that stars are created in has changed?

Yoko:

昭和の時代に大物俳優が育った背景には映画会社が、映画スターを育てて映画産業を成長させようとする意識があったのではないかしら？

今は、昔よりもメディアが発達していて、俳優がテレビのバラエティ番組に登場することも多いと思います。

演技力だけでなく、コミュニケーション能力やアピールする力も求められていると思います。

I think big stars emerged during the pre- and post-World War II years because movie studios consciously tried to promote the movie industry as a whole when they were creating the big stars. The media is much more developed than it was in the past, and a lot of actors appear on TV variety shows.

I think that rather than just needing acting ability, they also need to be good communicators and be good at self-promotion.

Mr. Harrison:

そうですね。他の人は、どう考えますか？

That's right. Does anyone else have any thoughts on that?

Sakura:

現代の俳優は、映画だけでなく、ドラマやバラエティ番組、雑誌、舞台などでも活躍している人がほとんどね。

Most actors today don't just appear in films. They appear on variety and drama programs, in magazines, and on the stage.

Mr. Harrison:

そうですね、映画よりテレビのほうが身近になったので、スターを育てる媒体も変化しました。では、他に、映画スターになるための条件は何だと思えますか？

Yes, TV has become a bigger part of people's everyday lives than movies, and the media used to create stars have changed. So, is there anything else that it takes to create a star?

Sakura:

私は、多くの人に愛されることだと思います。

演技力で認められ、かつ、人柄を評価され、トータルで愛されることが大事だと思います。

I think they have to be loved by many people.

It's important for people to love everything about them. They have to both be recognized for their acting ability and have a popular personality.

Mr. Harrison:

なるほど。

では、さくらさんは、昔と今では、スターの愛され方はどう違うと思えますか？

I see.

So, Sakura, do you think that people loved stars in different ways in the past than they do now?

Sakura:

昔は、演技以外のプライベートの姿が見えなくても、高倉健さんのように、人柄についてのエピソードは伝わってきました。

人柄は昔も今も変わらずに見えているのではないのでしょうか。

つまり、人柄が見えやすいか見えにくいかの違いがあるだけで、愛される人は根本的には変わらないと思います。また、海外に目を向けると、欧米の映画スターは、ボランティアや慈善事業に興味があることをアピールしないと評価されない時代だと思います。

As in the case of Ken Takakura, in the past, even if they weren't able to get a glimpse of the stars private life outside of their performances, people would hear anecdotes about their personalities.

It's been possible to see their personalities both now and in the past.

In other words, there are just differences in whether their personalities are easy or difficult to get a glimpse of, but people who are loved are fundamentally the same.

And when you look overseas, Western stars in this day and age are not popular if they don't promote themselves by doing volunteer work or being interested in charity

work.

Mr. Harrison:

面白い意見ですね。

今は、露出する方法や頻度が変化したために、スターを取り巻く環境は変化しています。演技力や人柄が重要視されるところは、あまり変わらないのかもしれませんが。

Thanks for your opinion.

Today, both the way stars get exposure and the frequency with which they get it have changed, so the environment around the stars has changed.

However, there may not be any change in the high regard for acting ability and personality.

今回は、「映画スターになるための条件」をテーマにこのコーナーをお送りしました。

準1級レベルのコーナーでした。このあとは、2級&準2級です。

Our theme today has been “What it takes to be a film star.” This part of the program was for Eiken Grade Pre-1 level listeners. Grade 2 and Grade Pre-2 are coming up next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

こんにちは。

ディスカッションの時間です。他の人の意見もよく聞きましょう。

このクラスは、英検2級・準2級レベルです。

Hello. Let's start our discussion and find out everybody's opinions. This class is for Grade 2 and Grade Pre-2 level.

11月10日、日本映画を代表する俳優の高倉健さんが、亡くなりました。

礼儀正しい態度と作品に向き合う真摯な姿勢はファンだけでなく、多くの共演者も引き付けました。

On November 10th, the famous Japanese actor, Ken Takakura passed away.

His polite manner and sincere attitude toward the films he acted in attracted not only his fans, but also many actors who co-starred in his movies.

今回は、このニュースを踏まえて、「高倉健さんの銀幕の美学」をテーマにディスカッションしましょう。

So, this time, let's have a discussion about Ken Takakura's aesthetics.

It's discussion time!

Mr. Harrison:

銀幕スターとして活躍された高倉健さんは、律儀で、周りの人に気遣いができる人だったとして知られています。

皆さんの身近に、そういう人はいますか？

Ken Takakura, who was a successful movie star, was known for his consideration for the people around him.

Are there any people like that close to you?

Sakura:

私の身近に、常に皆がハッピーになれる手段を模索する人がいます。

A person I know always tries to find a way to make the people around him happy.

Mr. Harrison:

素晴らしい人ですね。

どんな人なのか、もう少し詳しく教えてください。

That sounds like a great person. Can you give me more details about that person?

Sakura:

その人は、自分のやりたいことや正義を貫くだけでなく、みんなの希望に沿うように物事を進めてくれる人です。そして、もし何か迷ったら、原点に立ち返って方向性を示してくれます。

Well, he is the type of person who doesn't only do what he wants to do, and he makes sure everyone's voice is heard. And, When we lose our way, he looks for the problem and finds a good solution for everyone.

Mr. Harrison:

なるほど。例えば文化祭のような行事において、目標がぶれることがありますね。

そんな時に、みんなの希望を叶えつつ軌道修正してくれる人というのは、愛されるでしょうね。

他の人は、いかがでしょうか？

I see. So, for example, when there is a school festival or other event like that, we sometimes lose sight of the goal. In those situations, we really appreciate a person who can change things around and help everyone reach their goals. How about everyone else?

Yoko:

私の周りに、誰にでも分け隔てなく同じように接することができる人がいます。

A person I know treats everyone equally.

Mr. Harrison:

どんな人？

How so?

Yoko:

集団で何かをする時、誰の意見も平等に聞く人です。
誰かを否定したり、特別扱いしたりはしません。

When working in a group, she listens to everyone's opinion. She doesn't ignore anybody or treat anyone special.

Mr. Harrison:

人が大勢集まると好き嫌いが出ますが、平らな気持ちで接することができるのは素晴らしいです。
高倉健さんも、そんな人だったと聞いています。

I see. When in a large group, everyone has their own preferences, but it is wonderful when we can treat each other fairly. I've heard that Ken Takakura was that type of person.

そして、高倉健さんは、知人に宛てた手紙に、こんなことを書いていたそうです。

「自分を深めるのは学歴でも地位でもない。どれだけ人生に感動したかである」
皆さんも、感動した経験はありますか？

どんな小さなことでもかまいません。

Ken Takakura once wrote in a letter to a friend, "Personal growth isn't your educational history or your social standing. It is based on how much of an impression life leaves on you." Does anyone have an experience that left an impression on them? Even something small is fine.

Sakura:

私は、初めて海外に行ったときに、世界が広いということに驚いて、感動しました。
世の中には、まだ自分が知らないことがたくさんあるということに気がきました。

The first time I went overseas, I was impressed by how large the world is. I realized that there are still many things in the world that I don't know.

Mr. Harrison:

良い経験をしましたね。他の人はいかがでしょうか？

A very good observation. How about everyone else?

Yoko:

印象に残っているのは、スティーブ・ジョブズさんが、スタンフォード大学の卒業式で行ったスピーチの内容です。勉強の成績が上がらず悩んでいたとき、励まされました。

Steve Job's speech at the Stanford University graduation ceremony really left an impression on me. When I was worried about my grades at school, it gave me encouragement.

Mr. Harrison:

良いスピーチですね。先生も何度も動画を見ました。

It was a great speech. I also watched it many times.

Yoko:

スティーブ・ジョブズさんは、裕福な家庭で育って順風満帆な人生を送ってきたのだと、私は思っていました。

でも、実際は苦学生で、さまざまな壁を乗り越えてアップル社の創設者になったというストーリーをスピーチで知って、感動しました。

“Stay hungry, stay foolish”

この言葉を、手帳に書いて持ち歩いています。

I had thought that Steve Jobs came from a wealthy family and had a very easy life.

But actually, he worked to pay for school and overcame many problems to become

the founder of Apple Computers. I wrote the words, “Stay hungry, stay foolish” in a notebook that I carry around with me.

Mr. Harrison:

素敵なエピソードをありがとう。

皆さんの話を聞いて、先生も勇気づけられました。

誰かの話を聞いたり、海外へ行ったり、日常の中の体験で深く感動することが、人生を豊かにするのかもしれない。

高倉健さんもそういうことを教えてくれたのだと思います。

Thank you for all your comments. Listening to your stories has given me a lot to think about. I suppose that listening to other people’s stories, going overseas, or other special experiences in our everyday life is what really gives our life meaning.

Ken Takakura also taught us this.

今回は、「高倉健さんの銀幕の美学」をテーマにディスカッションしました。

英検2級・準2級レベルでした。このあとは、3級と4級向けです。

Today we discussed “Ken Takakura’s aesthetics”

That’s all for Grades 2 & Pre-2. Coming up next, Grades 3 & 4.

Part III Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

こんにちは。ディスカッションがスタートします。準備はいいですか？

このクラスは、英検3級&4級レベルのクラスです。

Hello, everyone. It’s discussion time. Are you ready?

This class is the Eiken Grade 3 and Grade 4 level class.

11月、俳優の高倉健さんが、亡くなりました。

高倉健さんは、「人生に感動することが大事だ」と言っていました。

Ken Takakura, the movie actor, passed away in November.

Mr. Takakura said that it was "important to be moved by life".

そこで今回は、「感動した映画」について、ディスカッションしましょう。

So, today, let's discuss "films that have moved you".

It's discussion time!

Mr. Harrison:

さっそくですが、皆さん、感動した邦画を教えてください。

Everyone, please tell me which Japanese films you were especially moved by.

Yoko:

私が感動したのは、「容疑者Xの献身」です。

I was moved by the movie "The Devotion of Suspect X".

Mr. Harrison:

どんなジャンルの映画ですか？

What genre is the movie?

Yoko:

ミステリーで、ヒューマンドラマです。

A mystery drama.

Mr. Harrison:

どんなところに感動しましたか？

Which parts moved you?

Yoko:

隠された行動に人間愛があふれているところに感動しました。

I was moved by the humanity in the actions of the characters.

Mr. Harrison:

この映画を見て、どんなことを学びましたか？

What did you learn from watching this movie?

Yoko:

人は、見た目や職業、経歴などで判断できません。

内面を知らないと、その人のことは理解できないということを学びました。

That you can't judge people by their appearance, jobs, or background.

I learned that unless you know the inner personality of a person you can't understand him or her.

Mr. Harrison:

それはとても大事なことです。

本当の人間の価値は、見た目ではないということですね。

他の人は、どんな邦画に感動しましたか？

That's very important.

A person's true worth isn't how they look.

What Japanese films have moved other people?

Sakura:

「Shall we ダンス？」です。

ハリウッドでリメイクされました。

“Shall we dance”

It was remade in Hollywood.

Mr. Harrison:

誰が出演していますか？

Who was in it?

Sakura:

役所広司さんです

Koji Yakusho.

Mr. Harrison:

いつの作品ですか？

What year was that one?

Sakura:

1996年です。

1996.

Mr. Harrison:

印象に残った場面はありますか？

What scenes impressed you?

Sakura:

ダンスがきれいです。

それから、ダンスが人生を豊かにしているところが面白いと思いました。

登場人物はいろいろな悩みを抱えています。

けれども、ダンス・スタジオでは、全て忘れて楽しんでいました。

The dancing was beautiful.

I also found it interesting that dancing made life more fulfilling.

The characters all have different worries.

But when they are at the dance studio they forget everything and have fun.

Mr. Harrison:

なるほど。

この映画を見て、学んだことはありますか？

I see.

Did you learn anything from watching this movie?

Sakura:

自分が好きなことを楽しむということです。

I learned to have fun doing things I like.

Mr. Harrison:

面白そうな映画ですね。

では、見ることで勉強になったとか、考え方が変わった、というような邦画はありますか？

It sounds like an interesting movie.

Are there any Japanese movies which you learned from or changed your way of thinking?

Yoko:

山田洋次監督の「東京家族」という映画です。

The movie “Tokyo Family” by Yoji Yamada.

Mr. Harrison:

どんなところが勉強になりましたか？

What parts did you learn from?

Yoko:

あらためて、家族の大切さを考え直しました。

It made me think about the importance of family.

Mr. Harrison:

大事なことを学びましたね。

では、他の人はいかがでしょうか？ 話したい作品がある人！

You learned something important.

How about everyone else. Any other movies you’ d like to talk about?

Sakura:

「アナと雪の女王」という映画です。

The movie “Frozen” .

Mr. Harrison:

「アナと雪の女王」、そうだね。その映画のどこが気に入った？

Ah yes, “Frozen” . What did you like about that movie?

Sakura:

この映画の音楽がとても印象に残りました。

The music in the film left quite an impression on me.

Mr. Harrison:

そうですね、すばらしかったですよね。

映画を通していろいろなことを学んだり発見したりできますね。

これからも、映画を見て感動してほしいと思います。

Yes, it was wonderful, wasn’ t it?

We can learn and discover things from movies.

I hope that everyone continues to watch them with this in mind.

さて、今日のプログラムは、「日本の映画俳優、高倉健さん」をテーマに話し合いました。初めのパートでは、「映画スターの条件」について、二つ目のパートでは、「高倉健さんの銀幕の美学」について、そして最後のパートでは、「感動した映画」についてでした。リスナーの皆さんは、どれくらい理解できましたか？

Today’ s program was around the theme of Ken Takakura. In the first part, we talked about the requirements of a movie star. In the second, we talked about his aesthetics, and in the last part, we talked about films that have moved us.

How much did you understand?

今週の番組内英語のセリフとその日本語、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。

次回は、「昨年一番印象に残ったニュース」について、ディスカッションします。

The Japanese and English transcriptions for this session, as well as the referenced article are available on the program website.

Next week we'll be talking about “the success of Japanese athletes overseas”.

©NIKKEI RADIO BROADCASTING CORPORATION